

庄子的两则故事

TWO STORIES FROM THE ZHUANGZI

庄周梦蝶

昔者庄周梦为胡蝶，栩栩然胡蝶也，自喻适志与，不知周也。俄然觉，则蓬蓬然周也。不知周之梦为胡蝶与，胡蝶之梦为周与？周与胡蝶，则必有分矣。此之谓物化。¹

Zhuang Zhou Dreaming of Being a Butterfly

Once upon a time, I, Chuang Chou, dreamt I was a butterfly, fluttering hither and thither, to all intents and purposes a butterfly. I was conscious only of my happiness as a butterfly, unaware that I was Chou. Soon I awaked, and there I was, veritably myself again. Now I do not know whether I was then a man dreaming I was a butterfly, or whether I am now a butterfly, dreaming I am a man. Between a man and a butterfly there is necessarily a distinction. The transition is called the transformation of material things.²

鱼之乐

庄子与惠子游于濠梁之上。

庄子曰：“儵鱼出游从容，是鱼之乐也。”

惠子曰：“子非鱼，安知鱼之乐？”

庄子曰：“子非我，安知我不知鱼之乐？”

惠子曰：“我非子，固不知子矣；子固非鱼也，子之不知鱼之乐全矣！”

庄子曰：“请循其本。子曰‘汝安知鱼乐’云者，既已知吾知之而问我。我知之濠上也。”³

The Debate of the Joy Fish

Chuangtse and Huetse had strolled on to the bridge over the Hao, when the former observed, “See how the small fish are darting about! That is the happiness of the fish.”

“You not being a fish yourself,” said Huetse, “how can you know the happiness of the fish?”

“And you not being I,” retorted Chuangtse, “how can you know that I do not know?”

“If I, not being you, cannot know what you know,” urged Huetse, “it follows that you, not being a fish, cannot know the happiness of the fish.”

“Let us go back to your original question,” said Chuangtse. “You asked me how I knew the happiness of the fish. Your very question shows that you knew that I knew. I knew it (from my own feelings) on this bridge.”⁴

Bibliography

Yutang, 1948: Lin Yutang, *The wisdom of Laotse*/translated, edited with an introduction and notes by Lin Yutang, New York: Modern Library, 1948.

1 Yutang, 1948, p. 12

2 Yutang, 1948, p. 12

3 Yutang, 1948, p. 12

4 Yutang, 1948, p. 67